

LA ACCESIBILIDAD COMO COMPETENCIA DEL TRADUCTOR: PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA EL APRENDIZAJE AUTÓNOMO

Juan Antonio Prieto Velasco
Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

Resumen

Cada vez más el trabajo de los traductores se encuentra en escenarios de comunicación donde los documentos audiovisuales y los contenidos multimedia desempeñan una función primordial en la transmisión de la información. Procurar que esos contenidos lleguen al mayor número de usuarios posible debe estar entre los propósitos comunicativos del traductor. La accesibilidad web es, por tanto, un concepto clave que debe formar parte de la formación integral de los futuros traductores en los planes de estudio de los nuevos títulos de Grado en Traducción e Interpretación en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. En este artículo hacemos una propuesta de actividades basada en el trabajo autónomo de los estudiantes de traducción y encaminada a introducirlos en el tema de la accesibilidad.

Palabras clave: accesibilidad, competencias, trabajo autónomo, traducción, estudiantes.

Abstract

The work of translators is no longer restricted to texts on paper. New communicative scenarios have appeared resulting from technological advances, where audiovisual documents and multimedia contents play a crucial role in the transfer of information. It is our assertion that translators must make the attempt to deliver their texts to a larger audience. Accordingly, web accessibility has become a key concept which, in our opinion, should form part of a holistic training of translators-to-be in the new degree in Translation and Interpreting, within the framework of the European Higher Education Area. In this paper, we propose a series of activities based on students' self-training, with the aim of introducing accessibility into the translation classroom.

Keywords: accessibility, competences, autonomous work, translation, students.

1. Introducción

En la nueva sociedad de la información y con las nuevas perspectivas que se abren en Traducción gracias a modalidades relacionadas con los contenidos multimedia se hace necesaria la intervención de mediadores que adecuen el mensaje transmitido visualmente al grado de conocimiento y características del receptor en la cultura meta. Eso implica adaptarse a todo tipo de receptores, incluyendo aquellos que presentan alguna discapacidad sensorial, personas mayores, personas con un

conocimiento limitado sobre la navegación en la Red, personas que usan tecnologías obsoletas, etc. Surgen así las nociones de multimodalidad y accesibilidad, es decir, la conjunción interactiva de diversos sistemas de representación de la información que deben presentarse de forma que usuarios con perfiles muy diferentes puedan acceder a ella en condiciones de igualdad:

The new media of information and communication have facilities which differ from those of the older media of book and page. Above all these consist in the potentials for action by writers and readers, makers of texts and remakers of texts, the matter, so called of interactivity; they consist also, and as importantly in the hugely greater facility for using a number of modes in the making of texts. This facility, the ready, easy use of images, means that image is readily available for representation and communication (Kress 2003: 49).

En este artículo presentamos la necesidad de incluir la accesibilidad en la formación de traductores, dada la importancia que los contenidos multimodales y, en especial, la información visual, han adquirido en el texto multimedia. Así pues, desde un punto de vista semiótico, la multimodalidad concibe las distintas formas de representación del conocimiento (o lo que es lo mismo la apariencia con la que se presentan los contenidos: imágenes, vídeos, animaciones, audios, etc.) como textos en sí mismos, es decir, como sistemas comunicativos más o menos complejos pero plenamente funcionales.

De hecho, las características de la ilustración y su relación con la estructura del texto multimodal es mucho más compleja de lo que a simple vista podría parecer, si bien los beneficios que reporta la inclusión de material gráfico en los textos pueden concretarse en los siguientes puntos:

- a) reconocimiento o identificación de los conceptos relevantes
- b) recuperación de conocimiento ya adquirido y producción de contenidos
- c) comprensión de conceptos mediante inferencias, paráfrasis, explicaciones
- d) aplicación del conocimiento a una situación, caso o problema concretos
- e) análisis mediante el cual se establecen relaciones entre los diferentes conceptos
- f) síntesis o ensamblaje de las distintas unidades de comprensión
- g) evaluación de la validez o eficacia de un proceso o entidad.

Como vemos, la información gráfica desempeña un papel muy importante en el análisis del discurso y, en consecuencia, las imágenes, como elementos funcionales con valor comunicativo, merecen especial atención durante el proceso de traducción. Según Sánchez Trigo (2005: 137), estos elementos de naturaleza paratextual han sido poco estudiados, a pesar de que suelen plantear problemas de traducción por su carácter esquemático y condensador de conceptos. Aún hoy, los traductores en demasiadas ocasiones perciben las imágenes como meros ornamentos menospreciando

su potencial comunicativo. En nuestra opinión, el análisis y la gestión del material gráfico debe incorporarse a las diversas destrezas que integran una competencia traductora cada vez más amplia y exigente.

En consecuencia, tratar de racionalizar el uso de los contenidos multimodales en general y de la información gráfica en particular no es un capricho, sino una necesidad acuciante acrecentada por la primacía de la imagen en los nuevos tipos de documentos que son objeto de lo que se han denominado modalidades de traducción subordinada o paratraducción: el subtítulo, el doblaje, la audiodescripción, la localización o la traducción para la web, modalidades que pueden englobarse en la denominación más general de traducción audiovisual (Chaume 1994, Díaz Cintas 2000).

La propuesta que hacemos en este artículo pasa por el diseño de actividades basadas en el trabajo autónomo de los estudiantes de traducción con el fin de a) sensibilizar a los estudiantes de traducción de la necesidad de promover iniciativas encaminadas a la accesibilidad universal para que pueda utilizar la web un número cada vez mayor de usuarios; b) que desarrollen estrategias para construir textos accesibles en el marco del proceso de traducción, y c) que tomen conciencia de la necesidad de la inclusión digital en beneficio de una ética del traductor más sensible con la discapacidad y la diversidad.

2. Entre el texto y la imagen: una relación posible

Los cambios producidos en el entorno de trabajo de los traductores junto con la utilización de plataformas de *e-learning* para la enseñanza de la traducción han propiciado la aparición de documentos de diversa índole con los que tanto traductores profesionales como traductores en formación han de trabajar. La relación de complementariedad entre texto e imagen queda patente en los nuevos géneros textuales como el texto fílmico, el guión audiodescrito, las transcripciones de audio, las descripciones textuales de imágenes web, donde la imagen y el texto forman una simbiosis para una comunicación más eficaz. En los escenarios multimodales, la imagen ocupa un lugar preeminente y desarrolla un gran potencial comunicativo que los traductores deben saber cómo gestionar. Como es de suponer, el carácter multimodal de estos documentos ha planteado nuevas dificultades al traductor, que ha de desarrollar estrategias para la resolución de los problemas de traducción generados por la presencia de imágenes en los textos. Entre las principales dificultades que pueden encontrar los traductores están:

- la imagen solo tiene un papel decorativo y no aporta información relevante al receptor del texto traducido;
- la imagen no ofrece una descripción textual que permita reconocer su contenido semántico;
- la descripción textual se encuentra incrustada en la propia imagen impidiendo su traducción;

- las fuentes empleadas en la imagen están codificadas y son difíciles de cambiar;
- el espacio disponible en la imagen para la adición del texto traducido es reducido.

Todos estos problemas derivan del concepto de traducción intersemiótica (Torop 2000; Eco 2008), es decir de la trasposición de un significado representado en un sistema de signos determinado a otro sistema de signos de diferente naturaleza, a diferencia de la traducción interlingüística, donde ambos sistemas semióticos son lingüísticos.

A fin de evitar estos problemas o, al menos, poder resolverlos cuando surjan, los traductores han de tener en mente la traducción intersemiótica durante todo el proceso traductor. Así, Torop (2000: 134-135) señala la diferencia entre los lenguajes verbales, que son discretos, y los lenguajes icónicos (como los diferentes tipos de imágenes) que son continuos. En otras palabras, los lenguajes discretos distinguen fácilmente un signo de otro mientras que lenguajes continuos no dividen claramente el texto en signos discretos. Quiere decir esto que su naturaleza lingüística dota al texto oral de una lógica secuencial, pues transcurre en el tiempo y al texto escrito de una lógica lineal. En cambio, la naturaleza icónica de la imagen, le concede una lógica espacial de acuerdo con la cual aparecen dispuestos simultáneamente todos sus elementos gráficos (*syntax versus display*) (Kress 2003: 19-20).

La traducción intersemiótica nos plantea dicotomías como gráfico-escrito, texto-imagen, unidireccionalidad-multidireccionalidad, multimodal-unimodal, en torno a las que gira la idea de accesibilidad universal, diseño para todos e inclusión digital. Es tarea, por tanto, de los docentes de Traducción transmitir las diferencias entre ambos sistemas semióticos y enseñar a los traductores a desarrollar estrategias que les permitan “volcar” la información de un sistema de representación a otro, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los potenciales lectores, especialmente, en lo que respecta a la discapacidad sensorial.

En consecuencia, la accesibilidad se sirve de las Tecnologías de la Información y la Comunicación para ofrecer contenidos multimodales que garanticen la transmisión de información, no ya a un receptor prototípico, sino a un público heterogéneo con diversos perfiles socio-culturales (con un nivel de lectura comprensiva pobre o con escasa destreza en el manejo de Internet y otras herramientas informáticas). Con ello, se persigue ofrecer una información integrada y accesible por distintos canales (visual, sonoro, textual) no exclusivamente escrita.

3. La accesibilidad como competencia del traductor en formación

En el marco del aprendizaje basado en la consecución de objetivos y el desarrollo de competencias que propugna el EEES se ha abierto un debate a la hora

de consignar tales competencias en el Libro blanco del Grado en Traducción. La reforma administrativa, curricular y pedagógica que implica el llamado Proceso de Bolonia obliga a la formulación de competencias como requisito normativo para expresar los resultados de aprendizaje de los estudiantes (Presas 2008: 213-217). Ahora nos preguntamos ¿son estas competencias las mismas que integran la denominada competencia traductora? ¿Debe un estudiante de Traducción desarrollar las mismas competencias que el mercado laboral exige a los traductores profesionales? Varios autores han abordado el tema de la competencia traductora (Kelly 2002 y PACTE 2003) y coinciden en señalar una competencia llamada instrumental profesional, que supone a los traductores, entre otras cosas, un dominio de las herramientas que le ayuden en su tarea de comunicadores. No obstante, no existe consenso en cuanto a la correspondencia entre las subcompetencias que componen la competencia traductora y las competencias consignadas en el Libro blanco.

Es evidente que los aspectos profesionales a los que se refieren las competencias cambian, por lo que hoy en día la competencia instrumental de la que hablamos debe necesariamente dotar a los traductores de los conocimientos aplicados que les permitan producir traducciones accesibles cuando así lo requiera el encargo de traducción o la propia situación comunicativa (Jiménez Hurtado 2007). En la didáctica de la traducción, se debe tener en cuenta la accesibilidad como un aspecto transversal que atañe a varios componentes de la competencia traductora. Siguiendo a Kelly (2002: 17-18), podemos situar la accesibilidad en las siguientes subcompetencias:

- Subcompetencia instrumental profesional, en lo referente a conocer, valorar y comprender la deontología de la traducción profesional, así como su papel en la sociedad.
- Subcompetencia interpersonal, en lo referente a saber tratar de forma profesional con otras personas involucradas en el proceso de traducción, tales como clientes, iniciadores, intermediarios comerciales, autores, usuarios, o expertos.
- Subcompetencia estratégica, en lo referente a la capacidad para identificar problemas y buscar soluciones dentro del contexto amplio del encargo de traducción.

Independientemente de la relación que se establezca entre el repertorio de competencias fijadas en el Grado en Traducción e Interpretación y la competencia traductora y sus componentes, la evaluación por resultados de aprendizaje que ahora se propone debe medirse en función de un comportamiento observable, es decir, “por los conocimientos y las destrezas con los que se relaciona, por la clase de situaciones de trabajo o estudio que permite dominar y por el grado de autonomía con el que debe poder afrontarlas el titulado” (Presas 2008: 239). De ahí que propongamos la accesibilidad como competencia que los traductores en formación deben adquirir en materias como traducción científico-técnica o traducción informática y audiovisual, de los traductores, con objeto de que la incorporen a su competencia traductora cuando ejerzan como profesionales.

4. Traducción y accesibilidad en textos audiovisuales

Como podemos observar, los cambios surgidos en el entorno de trabajo de los traductores obligan a los traductores a tener en cuenta algo que hasta hace unos años no eran tan relevante: el concepto de imagen, su función respecto al texto, la relación entre imagen física y mental, el carácter polisémico (connotativo) de las imágenes, el componente cultural, etc. Además, la accesibilidad web no es solo una necesidad ética sino un requisito legal en la mayoría de países de la Unión Europea, tal y como ponen de manifiesto varias normativas legales: Convención de las Naciones Unidas sobre los derechos de las personas con discapacidad (2006), Resolución del Consejo de Europa sobre accesibilidad de los sitios web públicos y su contenido (2002); Ley de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad (España 2003); *Gesetz zur Gleichstellung behinderter Menschen und zur Änderung anderer Gesetze* (Alemania 2002); *Disability Discrimination Act* (Reino Unido 1995; 2005).

Así, los formadores de traductores deben fomentar en los estudiantes el desarrollo estrategias de descripción textual de imágenes adaptadas al encargo de traducción y, en particular, a las características particulares de los receptores. Para ello se deben incluir nuevos objetivos generales en las guías docentes de las materias de carácter instrumental del Grado en Traducción e Interpretación como los que siguen:

- reflexionar sobre la traducibilidad de la información gráfica. De esta manera se pretende, por ejemplo, que los traductores puedan traducir sitios web en xml/html proporcionando un tratamiento adecuado a las imágenes con texto incrustado, traducir archivos Flash o traducir y editar imágenes con componentes culturales y metafóricos, proporcionar subtítulos para audio/vídeo, facilitar audiodescripción para vídeo, etc.
- comprender que la presencia de ilustraciones en un texto no es fortuita, sino que estas cumplen una función determinada en los textos con los que han de trabajar los traductores.
- tomar conciencia de las nociones de accesibilidad, inclusión digital y diseño universal para acomodar el texto meta a las necesidades de cada usuario y sus preferencias, tratando de suprimir barreras.

Precisamente en ese aspecto es donde incide el principal objetivo de la accesibilidad: la eliminación de obstáculos, en nuestro caso para la comunicación. En el contexto de Internet, la accesibilidad a la web y a los contenidos audiovisuales hace los recursos de Internet más útiles a personas con perfiles heterogéneos o que se encuentran en una situación de desigualdad.

Una vez que sabemos qué es, cabe preguntarse por qué los traductores necesitamos accesibilidad. Aunque existen varias razones y de diversa índole, cabe destacar una motivación ética, pues facilitar el acceso a la información puede ayudar a que un

público heterogéneo reciba una traducción flexible adaptada a sus necesidades especiales y ajustada al encargo, sin que ello perjudique en modo alguno las condiciones de recepción de la traducción de aquellos que no tienen necesidades especiales.

Como ya hemos mencionado, los textos audiovisuales, cada día más frecuentes en la actividad profesional de los traductores, plantean el problema de que no todos los receptores pueden acceder al conocimiento en las mismas condiciones. La multimodalidad de los contenidos, en primer lugar, y la accesibilidad, en segundo lugar, suponen un intento de integrar a todos los usuarios posibles en la Sociedad de la Información. Así, la accesibilidad web no solo beneficia a personas con discapacidad visual o auditiva, sino también a otros usuarios, incluidos los que tienen poca habilidad lectora, capacidades cognitivas mermadas o distinto nivel de conocimiento de un tema determinado (Prieto, Tercedor y López 2007; López, Prieto y Tercedor 2009). La importancia de enseñar técnicas de accesibilidad a futuros traductores reside en la idea de inclusión digital, de acuerdo con la cual una adecuada gestión de la información gráfica permitirá una mejor comprensión del contenido global del texto por parte de un número de receptores mucho mayor. Más concretamente, la accesibilidad debe ser una prioridad por dos razones fundamentales: 1) la accesibilidad contribuye a la creación de una conciencia social crítica en lo que respecta al acceso de personas con discapacidad a los medios de comunicación audiovisual; 2) aprender a hacer accesible los documentos multimedia con lo que cada vez más han de trabajar los traductores contribuye a mejorar su competencia tecnológica.

Desde el punto de vista de la traducción, la accesibilidad debe entenderse en un sentido amplio y partiendo de la idea de que no todos los usuarios pueden acceder a toda la información, bien por no ser comprensible, bien por estar codificada en un formato no perceptible por personas con determinadas discapacidades sensoriales. De hecho, las imágenes pueden ser simultáneamente objeto y sujeto de la accesibilidad. Por una parte, la información gráfica permite hacer más accesible un documento, ya que proporciona un modo alternativo de representar la información, es decir, constituye una herramienta didáctica que permitirá a los estudiantes familiarizarse con el ámbito de conocimiento del texto (por ejemplo en el aula de traducción especializada). Por otra parte, pueden ser también objetos de una traducción accesible¹ propiamente dicha, en tanto que la traducción de documentos audiovisuales pone de manifiesto la interrelación entre texto e imagen, favorece la visualización del contenido semántico y favorece la creatividad del propio proceso traductor.

Las recomendaciones del W3C (2005) indican la necesidad de proporcionar descripciones textuales para los elementos no lingüísticos. Sin embargo, con demasiada frecuencia, las imágenes no ofrecen descripciones y si lo hacen estas son incompletas o no reflejan los aspectos relevantes de la imagen, ya que deben elaborarse atendiendo

1. Entendemos por traducción accesible todo proceso de traducción entre cuyos objetivos se encuentran el hacer accesible la información multimodal, esto es, el conjunto de contenidos multimedia que constituyen un texto audiovisual.

a la naturaleza y la función de los distintos objetos a los que representan. Gracias al carácter flexible de la información gráfica, las imágenes pueden adaptarse a las diferentes necesidades, preferencias o situaciones.

A continuación exponemos las estrategias de traducción/adaptación que en relación con la accesibilidad a los contenidos audiovisuales deben manejar los traductores y que consisten fundamentalmente en proporcionar equivalentes textuales que aporten la misma información y mantengan la misma función del contenido multimedia.

En el caso de imágenes en movimiento:

- Subtitulado de la pista de audio de vídeos.
- Audiodescripción del texto fílmico de vídeos.

En el caso de imágenes estáticas:

- Descripciones textuales mediante el atributo *alt* en la que se de cuenta de la función del elemento gráfico o el atributo *longdesc* para gráficas y cuadros.

En el caso del audio:

- Transcripción textual del contenido del texto oral.

En el caso del texto:

- Elaborar definiciones que faciliten la comprensión de términos especializados.

Las nuevas recomendaciones del W3C sobre accesibilidad (WCAG 2.0) (W3C 2008) comprenden cuatro protocolos de actuación fundamentados en los siguientes principios y premisas:

1. Principio de perceptibilidad: toda la información y los componentes de la interfaz de usuario deben presentarse de modo que los usuarios puedan percibirlos fácilmente sin que sean invisibles para todos sus sentidos.
2. Principio de operatividad: los componentes de la interfaz de usuario y la navegación deben ser operativos y no deben requerir a los usuarios interacciones que no pueden llevar a cabo.
3. Principio de inteligibilidad: la información y la navegación por la interfaz de usuario debe ser inteligible.
4. Principio de coherencia: los contenidos deben ser lo suficientemente consistentes para ofrecer confianza a los usuarios, quienes deben percibir una información de calidad y acceder a los contenidos a medida que se producen los avances tecnológicos.

Para fomentar estrategias de accesibilidad en los futuros traductores es necesario tener en cuenta estos cuatro principios. Perceptibilidad e inteligibilidad están directamente relacionadas con el proceso de comunicación, mientras que los de ope-

ratividad y coherencia tienen más que ver con el diseño y la construcción de sitios web accesibles. Otro tema es si compete a los traductores hacer accesibles sitios web que deben traducir y que originalmente no lo son; pero qué duda cabe de que deben tener los conocimientos suficientes para determinar en qué casos es absolutamente imprescindible incluir una descripción textual del material multimedia de un texto audiovisual. En la medida en que las ilustraciones constituyen objetos clave para una traducción accesible, debemos conocer las estrategias para hacer accesible su propio contenido informativo.

No obstante, las recomendaciones del W3C presentan una complejidad técnica que puede hacer difícil su utilización, de ahí que López, Prieto y Tercedor (2009) hayan diseñado una guía breve sobre accesibilidad para usuarios basada en cinco aspectos principales: acceso al sitio web, navegación y operabilidad, perceptibilidad, inteligibilidad e interactividad. Con esta guía, aquellos usuarios que no tengan nociones de programación web, como los traductores, podrán evaluar los niveles de accesibilidad de los textos audiovisuales y tomar decisiones de traducción. Son muchos los que piensan (Orero 2005; Neves 2004 *inter alia*) que es necesario que los traductores aprendan accesibilidad y, en consecuencia, que los formadores de traductores estén obligados a dar a conocer a sus estudiantes esta nueva demanda en respuesta al programa “Diseño para todos” y la estrategia i2010 de la Unión Europea.

En cualquier caso, partiendo de las recomendaciones del W3C y de la guía desarrollada por López, Prieto y Tercedor (*ibíd.*), se hace necesario el diseño de materiales didácticos que permitan desarrollar actuaciones docentes para potenciar la concienciación sobre accesibilidad y su profesionalización en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción que comprende los siguientes objetivos específicos (Prieto, Tercedor y López 2007: 116):

- ser conscientes de la accesibilidad como elemento básico para contenidos web y multimedia.
- aumentar la concienciación y sensibilidad por los problemas complejos de traducción en escenarios multimedia.
- evaluar potenciales problemas de internacionalización y localización en textos multimedia en distintos ámbitos de conocimiento.
- familiarizarse con las herramientas disponibles para manipular objetos multimedia (imágenes, vídeo, flash, html).

En nuestra opinión, podemos fomentar la accesibilidad en el aula de traducción mediante diferentes actividades basadas en el trabajo autónomo del estudiante, que le permitirán darse cuenta por sí mismo de las iniciativas que actualmente se están llevando a cabo y del largo camino que aún queda por recorrer. El trabajo autónomo que planteamos pretende dar respuesta a la necesidad social que acabamos de exponer y acercar a los estudiantes los escenarios profesionales en los que se insertarán al terminar su formación.

La Guía Didáctica que aparece a continuación detalla nuestra propuesta de actividades en forma de guiones de trabajo autónomo. Los materiales didácticos diseñados están en consonancia con la idea de accesibilidad que hemos desarrollado en este trabajo. Están dirigidos a los estudiantes de traducción con el objetivo de crear conciencia social sobre la relevancia de la accesibilidad en el desarrollo de la World Wide Web y tratar cada uno de estos aspectos en función de los principios y recomendaciones sobre la accesibilidad al contenido web del W3C. No obstante, el objetivo primero de estas actividades no es dotar a los estudiantes de las herramientas técnicas que les permitan traducir material audiovisual (accesible o no), sino el de concienciarlos para que cuando aborden la traducción de textos audiovisuales sean capaces de reconocer las limitaciones del contenido multimedia en cuestión de accesibilidad y saber cómo hacer accesible la información que transmiten.

En este orden de cosas, la accesibilidad supone un reto para quienes se enfrentan a la traducción en su etapa formativa, especialmente los estudiantes que abordan asignaturas de los planes de estudios oficiales en traducción científica y técnica y traducción informática y audiovisual.

5. Propuesta de actividades para una traducción accesible

De acuerdo con uno de los principios básicos del aprendizaje y que recoge la filosofía que inspira el EEES, cualquier aprendizaje es un proceso activo en el cual debe estar implicado el estudiante, pues éste no solo aprende lo que se enseña sino cómo se enseña. Esto está en consonancia con el nuevo papel de mediador o facilitador que deben adoptar los profesores universitarios, que deben guiar el que-hacer del estudiante.

En este contexto, las guías de trabajo surgen como instrumento de aprendizaje por descubrimiento para desarrollar en el estudiante la responsabilidad por su propia formación. En palabras del profesor Camacho:

[las guías de trabajo autónomo tienen] *que ofrecer una secuencia de actividades trazada de tal modo que conduzca inexorablemente al aprendizaje. Estas actividades pueden ser muy variadas, desde reflexiones personales hasta ejercicios de aplicación o experiencias de otro tipo como visitas a instalaciones, entrevistas, etc. Es un planeamiento cuidadoso y metódico del trabajo del alumno, con todas las referencias, fuentes y materiales necesarios para que aprenda por sí mismo* (Camacho 2008).

Estos planteamientos pueden resumirse en lo que el alumno puede hacer por sí mismo, no lo debe hacer el profesor. En esta línea, las actividades que proponemos se recogen, a modo de ejemplo, en una guía didáctica que pone de manifiesto los objetivos, contenidos y competencias principales que se desarrollarán en las sesiones dedicadas al tema de la accesibilidad y que pueden formar parte de los contenidos de asignaturas como Traducción científica y técnica, Traducción informática-audio-

visual y Traducción divulgativa español-inglés-español (T4, T5, T8, T9, T12, T13 y T14 en el actual plan de estudios de 2001). Asimismo, se plantean como guiones de trabajo autónomo sobre los que el estudiante puede trabajar fuera del horario de clase y accediendo a todo el material que sea necesario, tanto si se incluye en la bibliografía como si no.

6. Guía didáctica: accesibilidad y traducción

El poder de la Web está en su universalidad: que todo el mundo pueda acceder, a pesar de la discapacidad, es un aspecto esencial.

Tim Berners-Lee

Director del W3C e inventor de la World Wide Web

6.1 Introducción

La imagen ha sido poco explorada en el contexto de la traducción y es esencial en traducción científica y técnica, especialmente en los entornos multimedia, en los que su presencia es ubicua y crece de la mano de los nuevos formatos que surgen con el uso de las TIC. El concepto de accesibilidad universal y la importancia del diseño para todos son aspectos que deben preocupar al traductor científico y técnico, desde el reconocimiento de la diversidad de usuarios y la importancia de dar acceso a la información a todas las personas en condiciones de igualdad.

Con estas sesiones dedicadas al tema de la accesibilidad hemos querido poner a disposición de los estudiantes de diversas asignaturas de traducción una serie de materiales, desarrollados principalmente en el proyecto de innovación docente “Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en el aula de traducción científica y técnica”, con la finalidad de destacar aspectos relevantes de la relación texto-imagen en la práctica de la traducción.

En esta guía didáctica podréis encontrar los objetivos generales y específicos que se persiguen con las actividades, las competencias que se esperan desarrollar, así como los contenidos que trataremos. Igualmente cada guión se inicia con una justificación de las actividades, a fin de que los estudiantes puedan abordar el trabajo por sí mismos, y finaliza con una actividad de autoevaluación, que les dará la posibilidad de comprobar si han comprendido los conceptos principales del guión. El trabajo autónomo supone un complemento que debe servir de preparación y apoyo para las sesiones presenciales. Esperamos que los contenidos de la guía os parezcan útiles para vuestra labor traductora o de redacción científica y técnica y que, al menos de una forma somera, os permitan tener una visión general sobre el papel de la accesibilidad en la profesión del traductor.

6.2 *Objetivos*

6.2.1 Objetivo general

Cuando haya concluido el desarrollo de esta unidad, el estudiante deberá ser consciente de la importancia de la accesibilidad en la traducción de documentos audiovisuales y aplicar con rigor las estrategias de traducción que contribuyan a la producción de textos accesibles para todos.

6.2.2 Objetivos específicos

- Identificar la relación entre texto e imagen.
- Contribuir a crear una conciencia crítica respecto a la publicación indiscriminada de material multimedia en la Red.
- Sensibilizar a los estudiantes acerca de la necesidad de hacer accesibles los contenidos audiovisuales y demás elementos no verbales.
- Identificar las diferentes funciones de las imágenes en relación con el texto.
- Acercar el concepto de accesibilidad a la práctica de la traducción en entornos científicos y técnicos.

6.3 *Competencias*

Las competencias que se relacionan a continuación se corresponden con las identificadas en el Libro blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación y aluden a destrezas sistémicas, instrumentales, personales, académico-disciplinares y profesionales:

- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Dominar las técnicas y herramientas informáticas profesionales.

6.4 Contenidos

6.4.1 ¿Qué es la accesibilidad?

6.4.2 El concepto de imagen

6.4.3 Accesibilidad e imagen: la descripción textual del material gráfico

6.4.4 Implicaciones de la imagen en traducción científica y técnica

6.4.4.1 Audiodescripción

6.4.4.2 Subtitulado

6.4.4.3 Transcripción textual

6.5 Metodología

Modalidad: Clases teóricas y talleres.

Actividades previas: estudio personal e independiente de los contenidos de la unidad; lectura de los documentos de la bibliografía; guiones de trabajo autónomo.

Actividad presencial: debates en torno a los puntos más significativos de las lecturas; puesta en común de los ejercicios realizados en los guiones de trabajo autónomo; talleres para la descripción accesible de material multimedia en pequeños grupos.

La metodología de estas sesiones está basada en el trabajo autónomo del estudiante, especialmente en lo que respecta a la fase previa de preparación de la sesión, en la que el estudiante deberá leer los documentos que se mencionan a continuación y reflexionar sobre los aspectos indicados en el guión de trabajo autónomo.

El trabajo autónomo permitirá a los estudiantes trabajar de forma independiente, a su propio ritmo, y adquirir los conceptos básicos de cada tema con anterioridad a su exposición por parte del profesor. Los guiones de trabajo que presentamos pretenden guiar a los estudiantes por los principales contenidos que se tratarán en las sesiones presenciales, facilitando su comprensión y relegando el papel de la lección magistral a un segundo plano. Así, se concede una mayor importancia a los logros de aprendizaje de los estudiantes que a las enseñanzas del profesor.

La idea es que el estudiante, como parte del trabajo no presencial, reciba una serie de orientaciones de forma que se familiaricen con los contenidos de la materia. De esta manera se sentirán responsables de su propio aprendizaje, afrontándolo con autonomía. En consecuencia, estas actividades se plantean como parte de del aprendizaje que el estudiante emprende por sí mismo como complemento a las sesiones

presenciales, donde se resolverán los problemas y dudas que hayan podido surgir durante su realización. Asimismo, el trabajo autónomo puede también plantearse como actividades de refuerzo o profundización de los contenidos abordados en clase, con lo que el estudiante puede hacer uso de la tutoría como una modalidad más de aprendizaje, junto con las sesiones presenciales en el aula y las no presenciales.

La primera parte de cada sesión consistirá en una clase teórica donde el profesor tratará de exponer los contenidos de esta guía ilustrándolos con ejemplos reales, que fomentarán la participación activa de los estudiantes. La segunda parte consistirá en diversas actividades de descripción textual de imágenes, que se realizará en pequeños grupos, para su posterior comentario y puesta en común en gran grupo.

6.7 Documentos de lectura previa a la sesión

Se recomienda la lectura previa de los siguientes documentos para preparar las sesiones y tener una idea básica de los contenidos que se tratarán.

Doc. 1	<p>Contenido: Principios y nociones fundamentales sobre accesibilidad web. Introduction to web accessibility (inglés) http://www.w3.org/WAI/intro/accessibility Introducción a la accesibilidad web (español) http://www.w3c.es/Traducciones/es/WAI/intro/accessibility</p>
Doc. 2	<p>Contenido: Nuevas necesidades docentes derivadas del texto multimedia. Prieto Velasco J. A., Tercedor Sánchez, M. I., López Rodríguez, C. I. 2007. "Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation". <i>Linguistica Antverpiensia</i>, vol 1, n 6. p. 115-135. http://www.ugr.es/~imagenytexto/Material/2008/Resultados/LANS6_Pr.pdf</p>
Doc. 3	<p>Contenido: aspectos metodológicos para el trabajo del traductor de sitios web como agente de accesibilidad. Tercedor Sánchez, M. I. y Abadía Molina, F. 2008. "¿Una imagen vale más que mil palabras? Traducción de sitios web siguiendo criterios de accesibilidad universal". Taller impartido en congreso <i>CITI 3</i>. Mexicali: México. Abril de 2008. http://www.ugr.es/~imagenytexto/Material/2008/Resultados/TercedoryAbadia08.pdf</p>

7. Guión de trabajo autónomo 1: actividades de concienciación sobre accesibilidad

7.1 Justificación

Las actividades que se presentan a continuación tienen un carácter general e introducen a los estudiantes en el tema de la accesibilidad; tratan de fomentar la ética del traductor concienciándolo de la necesidad de la inclusión digital. Los ejercicios

presentan campañas del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA) y de la cadena de televisión BBC en las que se trata la accesibilidad desde una perspectiva divulgativa. Ambos vídeos muestran situaciones cotidianas que reflejan cómo se enfrentan a la Red personas con discapacidad, así como la incomunicación que padecen por la falta de contenidos accesibles.

En el primer caso, el CESyA muestra su labor mediante un vídeo audiodescrito y subtitulado cuyo eslogan describe muy bien la esencia de la accesibilidad “Describebeme lo que ves, escríbeme lo que oyes. Muéstrame lo que sientes”. En el segundo caso, la BBC ilustra la necesidad de contribuir a una red más accesible mostrando las dificultades de una invidente a la hora de hacer una tarea simple como comprar un libro a través de la página web de una librería.

A partir de estos vídeos y de la lectura de los documentos, los estudiantes tendrán un primer acercamiento a la idea general de accesibilidad sobre la que podrán reflexionar de cara a las actividades más específicas de los guiones de trabajo autónomo 2 y 3.

7.2 Actividades

- 7.2.1 Presta atención a las siguientes cuestiones: ¿Qué entiendes por accesibilidad? ¿Qué tipos de accesibilidad conoces y en qué ámbitos tiene aplicación?
- 7.2.2 Accede a la web que se incluye a continuación y ve el vídeo que se mostrará. ¿Qué es el CeSyA?

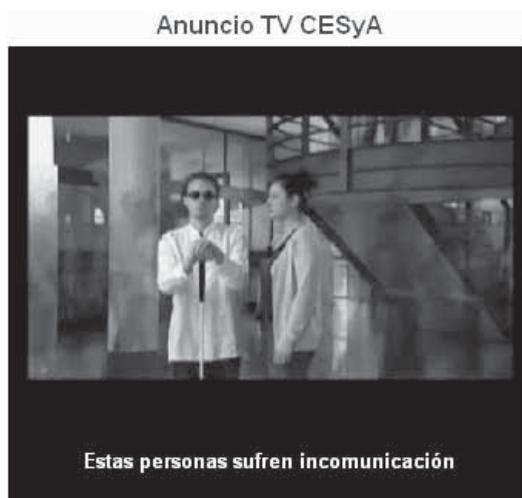


Figura 1. Anuncio de TV del CESyA
http://www.cesya.es/es/multimedia_accesible/ejemplo6

- ¿Qué tiene de especial este vídeo?
- ¿Qué tiene que ver la audiodescripción y el subtulado con lo que se anuncia?
- ¿Predica el vídeo con el ejemplo que trata de promover?

7.2.3 Seguidamente, lee el documento 1 en inglés o español y reflexiona sobre las siguientes cuestiones:

- ¿Qué es en tu opinión la accesibilidad web?
- ¿Para quién puede resultar útil la accesibilidad?
- ¿De qué instrumentos podemos servirnos los traductores para contribuir a hacer más accesible la Red?

7.2.4 Dirígete a la siguiente página web y visiona el contenido del vídeo que se mostrará en <http://es.youtube.com/watch?v=U2VVxrWun6A>. Se trata de un breve documental del programa BBC Click sobre Accesibilidad en el que cuenta los problemas de Alison, una chica invidente, con Internet.



Figura 2. BBC Click " Web Accessibility" programme

Responde a estas preguntas:

- ¿Qué trata de hacer Alison con su ordenador? ¿Quién tiene más éxito en su tarea, Alison o la presentadora?
- ¿Por qué Alison no consigue su objetivo?
- ¿Qué tipo de usuarios pueden verse ayudados gracias a la accesibilidad?
- ¿Qué podemos hacer para facilitar el acceso a la web a estas personas?
- ¿Qué web, según el vídeo, fue de las primeras en ser construida teniendo en cuenta las recomendaciones sobre accesibilidad? ¿Qué novedades aportaba?
- ¿Cuáles son los principales problemas que encontramos para hacer accesible el contenido de una web?
- El vídeo habla de la PAS 78. ¿De qué se trata? ¿Existe en España algo similar?
- ¿Y en el panorama internacional?

- 7.2.5 Lee el documento 2. ¿Cuáles son las principales funciones de la imagen? Piensa en un ejemplo de cada tipo. ¿Qué modalidades de traducción están implicadas en la accesibilidad?
- 7.2.6 Lee el documento 3. Reflexiona sobre las distintas estrategias de descripción y traducción de imágenes.
- 7.2.7. Lee atentamente la siguiente reflexión:

“Alguien me dijo alguna vez que uno de los principales objetivos de la Accesibilidad (tanto al medio físico como en Internet) era el de ‘ofrecer alternativas’. Quizás si esa frase se usara con más frecuencia se evitarían algunos prejuicios sobre el tema ya que permitiría explicar mejor que la idea no es prohibir tecnologías o procedimientos en el diseño web, sino ofrecer alternativas para aquellos que no pueden acceder a esas tecnologías o procedimientos”.

¿En qué sentido la accesibilidad no implica prohibir o evitar determinadas prácticas? ¿Acaso no hemos visto que existen ciertos elementos en la Red que no son apropiados para algunos usuarios?

En consecuencia, ¿qué supone hacer accesible un contenido?

7.3 Bibliografía de consulta o ampliación

Jiménez Hurtado, Catalina. 2007. *Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos*. Frankfurt: Peter Lang.

Kussmaul, Paul (2005). “Translation through Visualization”. *Meta* 50 (2), 378-391.

Orero, Pilar. 2005. “La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual”. *Quaderns: revista de traducció* 12, 173-185.

Tercedor Sánchez M. I. y Abadía Molina F. 2005. “The role of images in the translation of technical and scientific texts”. *Meta* 4 (50).

Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0. <http://www.w3.org/TR/WCAG20>.

7.4 Autoevaluación

Por último accede a la web del proyecto de innovación docente *Análisis de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica* <http://www.ugr.es/~imagenytecto/>. Aquí podrás encontrar gran cantidad de información que te será de utilidad para complementar los documentos de la bibliografía y para responder a aquellas cuestiones que aún no te hayan quedado claras.

8. Guión de trabajo autónomo 2: actividades sobre el principio de perceptibilidad. ¿Cómo hacer accesibles las imágenes y los objetos multimedia?

8.1 Justificación

Este segundo guión de trabajo autónomo incluye actividades de reflexión sobre el subtítulo y la audiodescripción del texto multimedia. No se trata de que los estudiantes aprendan a subtítular o audiodescribir, a menos que se trate de una asignatura de traducción audiovisual, sino de que tomen conciencia de la utilidad de estas dos formas de accesibilidad, habida cuenta de los principales conceptos trabajados en el primer guión.

Poner a los estudiantes en la situación de una persona con discapacidad auditiva o visual, mediante el visionado de un vídeo desprovisto de audio y viceversa, les ayudará a comprender la necesidad real de acercar los contenidos audiovisuales a este tipo de receptores. Para ello se les propone el visionado de un vídeo que no podrán escuchar y otro que no podrán ver, sino sólo escuchar, de modo que difícilmente podrán responder a ciertas preguntas de comprensión. Asimismo, se plantea la evaluación de un sitio web sobre material audiovisual accesible, en el que los estudiantes pueden comprobar cómo se han empleado los atributos *alt*, *longdesc*, los subtítulos, los guiones audiodescritos, las transcripciones textuales, etc. en la práctica.

8.2 Actividades

8.2.1 Presta atención al *Principio de perceptibilidad* que se enuncia en las WCAG 2.0.

Toda la información y los componentes de la interfaz de usuario deben presentarse de modo que los usuarios puedan percibirlos fácilmente sin que sean invisibles para todos sus sentidos.

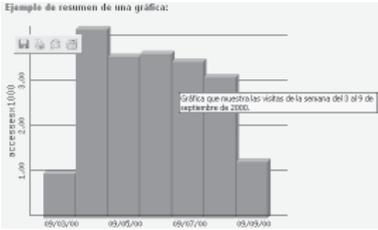
¿En qué crees que se traduce este principio? ¿Cómo podemos llevarlo a la práctica?

La recomendación 1.1 dice:

Proporcionar equivalentes textuales que proporcionen la misma información o función que la imagen o cualquier otra información no textual de manera que pueda convertirse a Braille, a audio o a un lenguaje más asequible, pues todo elemento multimedia (sonido, animación, vídeo, presentaciones multimedia, etc.) tiene que tener una alternativa textual equivalente sincronizada con el contenido mostrado. [WCAG 2.0 – Guideline 1.1].

8.2.2 Investiga qué son los atributos *alt* y *longdesc*. ¿Qué diferencia de uso existe entre uno y otro?

8.2.3 Observa la Tabla 1 y comprueba si los ejemplos se corresponden con la información que has encontrado. Propón un ejemplo de cada tipo de imagen, tal y como se hace en la Tabla.

Tipología	Alternativa	Caso típico	Ejemplo
Sencillas	Texto alternativo con una breve descripción de las mismas.	Mayoría.	<p>Previsión para miércoles 12 de noviembre de 2008</p>  <p>Mapa significativo España.</p> <p>Agencia española de meteorología</p>
Complejas	Si la información aportada por la imagen es relevante y precisa de una descripción más detallada, se debe usar el atributo longdesc del elemento de imagen IMG. Un longdesc debe contener una URL donde se muestre una descripción detallada de la imagen.	Estadísticas, gráficos complejos, etc.	<p>Ejemplo de resumen de una gráfica:</p>  <p>El atributo longdesc de este ejemplo puede visualizarse en el código fuente de la siguiente manera: <code></code> [<code>D</code>]</p> <p>http://www.inclusiondigital.net/compre/grafes.htm</p>
Decorativas (no proporcionan información relevante).	Texto alternativo vacío (alt="") Se recomienda que las imágenes decorativas se inserten por medio de la hoja de estilos CSS asociada.	Miniaturas que acompañan a noticias, viñetas, bordes, separadores, etc.	<p>Política Social</p>  <p>Familias e infancia: Asesoramiento, visitas y prestaciones, subvenciones, formación, documentación.</p> <p>Personas mayores: Prestaciones, programas de ocio y salud, visitas, teleasistencia social.</p> <p>Autonomía personal y dependencia: Prestaciones, servicios, información, subvenciones.</p> <p>Inclusión social: Servicios de atención primaria, población gitana, discapacitados.</p> <p>Desempleo: Prestaciones, servicios, información, subvenciones.</p> <p>ONG y Voluntariado: Premios, subvenciones, recursos para voluntariado.</p> <p>Ministerio de Educación, Política Social y Deporte.</p>
Textuales	En el texto alternativo se debe proporcionar el texto completo que se muestre en la imagen.	Anuncios, encabezados de secciones, etc.	 <p>Permisos de conducir a 1 Euro</p> <p>ENTRAR</p> <p>Dirección General de Tráfico</p>

(Cont.)

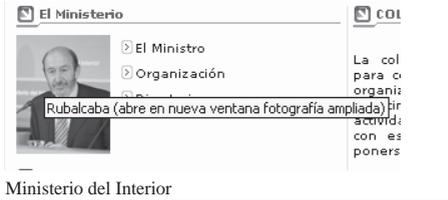
Tipología	Alternativa	Caso típico	Ejemplo
Funcionales (imágenes que actúan de enlace).	En el texto alternativo se debe describir el destino del enlace.	Banners, iconos de nueva ventana, apertura de archivos, etc.	

Tabla 1. Imágenes y alternativas.

¿Qué dificultades has encontrado durante la búsqueda de ejemplos? Por lo general, ¿se utilizan estos atributos de forma consistente en la Red?

Para ser coherentes en la descripción de imágenes debemos (1) observar la imagen en su contexto; (2) seleccionar los aspectos más relevantes que incluiremos en la descripción y establecer el orden lógico en el que deben incluirse; y (3) describir la imagen.

8.2.4 Describe la imagen que se muestra a continuación y responde a las cuestiones que se indican.



Figura 3. Imagen para descripción accesible

Fuente: <http://earthscience.files.wordpress.com/2006/12/worldlightmap.jpg>

Elige la descripción que te parezca más acertada:

- a) Mapa lumínico del mundo
- b) Mapa de distribución de la población mundial
- c) Mapa del nivel de industrialización de las diferentes regiones del mundo
- d) Mapa de distribución de la riqueza.

Si has elegido la respuesta a), coincides con la descripción original “World map of light”. ¿Acaso las demás respuestas no son posibles? Encuentra imágenes que planteen problemas similares y formula estrategias de descripción para imágenes ambiguas o polisémicas. Para finalizar, enumera los problemas que has hallado en lo que respecta al uso de los atributos *alt* y *longdesc*.

Pista: el uso de *longdesc* solo es necesario si la imagen requiere de una descripción detallada. La descripción puede estar situada en la misma página que la imagen como información de contexto y enlazada con *longdesc* mediante un ancla o una D mayúscula.

8.2.5 Lee detenidamente la recomendación 1.2 y, a continuación, el documento sobre las competencias profesionales de los subtituladores y audiodescriptores que encontrarás en la bibliografía.

Proporcionar una sincronización de alternativas accesibles para audio y video en forma de subtítulos, audiodescripciones o descripciones auditivas de la banda visual, grabaciones en lengua de signos y transcripciones textuales completas en formato de texto accesible que incluya las descripciones del vídeo y del audio, tanto para material grabado como en directo [WCAG 2.0 – Guideline 1.2].

8.2.6 Elabora una tabla en la que se recojan las distintas modalidades de las que pueden valerse los traductores para hacer accesibles los objetos multimedia, ¿en qué casos debe utilizarse cada uno, a qué usuarios benefician y qué competencias deben desarrollar los traductores?

8.2.7 Busca información sobre el subtitulado y determina qué tipos de subtitulado existen según la lengua y según el medio de transmisión empleados.

8.2.8 Consulta los teletextos de los principales canales de TV y sus páginas web, y determina aproximadamente cuántas horas de programación subtitulada emiten cada día. Rellena la siguiente tabla y ordena de mayor a menor los canales en función de los resultados obtenidos.

Canal TV	Horas de programación subtitulada
TVE1	
TVE2	
Antena 3	
Cuatro	
Telecinco	
La Sexta	
TV autonómica	

¿Existen diferencias sustanciales entre los canales públicos y privados? ¿A qué crees que puede deberse?

8.2.9 Visiona el contenido del vídeo correspondiente a la campaña institucional del Ministerio de Medio Ambiente “El total es lo que cuenta”, en el que se hace una llamada a la protección del entorno natural. Puedes acceder al vídeo en <http://es.youtube.com/watch?v=2fR4QDkgYuc>. Quita el volumen de los altavoces de tu ordenador.

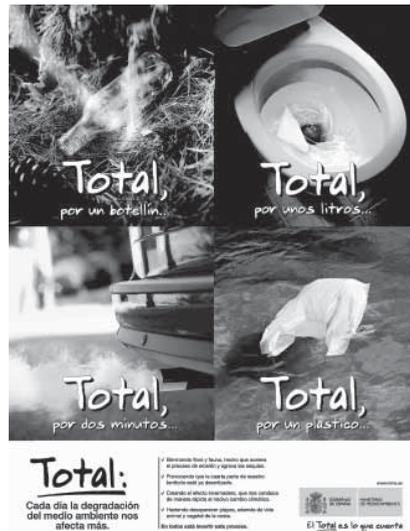


Figura 4. Imagen de la campaña del MMARM “El total es lo que cuenta”

8.2.10 Responde a las siguientes preguntas:

¿Qué se anuncia en el vídeo? Quizás te hayas podido hacer una ligera idea gracias al potencial comunicativo de las imágenes.

Prueba a ver ahora el mismo vídeo subtítuloado, al que podrás acceder en la siguiente dirección <http://es.youtube.com/watch?v=PggdC6N2OD8>. No conectes aún el volumen de los altavoces. ¿Podrías decir ahora de qué trata el vídeo? Parece que los subtítulos han ayudado.

Si quieres prueba a ver de nuevo el vídeo subtítuloado. Esta vez conecta los altavoces. ¿Te molestan los subtítulos? Ahora reflexiona, ¿por qué no se subtítuloa el 100% de la programación en TV, todos los vídeos de Internet, todas las películas de cine y todos los DVD? Visiona el vídeo que se encuentra en esta dirección http://www.cesya.es/es/multimedia_accesible/ejemplo10. Se trata de un corte del programa

de La Sexta *Sé lo que hicisteis la última semana*, en el que se hace referencia a las prácticas de subtítulo en TV. ¿Eres de la misma opinión?

8.2.11 Vamos ahora con la audiodescripción. Visiona el contenido del vídeo que se encuentra disponible en <http://es.youtube.com/watch?v=nMkIr7t5GPg>. Se trata de un anuncio publicitario. Cierra los ojos, tápatelos o abre otra página web mientras se reproduce el vídeo: no lo veas, solo escucha.



Figura 5. Imagen de spot publicitario audiodescrito

¿Podrías decir qué producto se está publicitando? ¿Qué hace el protagonista para conseguir algo similar al producto anunciado? Ahora vuelve a ver el mismo anuncio audiodescrito que podrás encontrar en la dirección http://es.youtube.com/watch?v=51_H7GaFEgM. No mires todavía el contenido del vídeo, tan solo escucha. ¿Podrías decir ahora de qué trata el vídeo? Parece que la audiodescripción ha ayudado.

Si quieres prueba a ver de nuevo el vídeo audiodescrito. Esta vez puedes mirar. ¿Te resulta incómodo escuchar la audiodescripción? Ahora reflexiona, ¿por qué no se audiodescribe el 100% de la programación en TV, todos los vídeos de Internet, todas las películas de cine, todos los DVD y los espectáculos teatrales?

8.2.12 Accede a la web <http://ecolexicon.wikispaces.com>. Se trata de un espacio wiki vinculado a los resultados de investigación del proyecto EcoLexicon y tiene como objetivo principal presentar información accesible sobre las costas andaluzas y sobre prácticas medioambientales para el desarrollo sostenible de esta zona. El diseño wiki permite la participación de usuarios que deseen aportar material accesible concebido desde el diseño para todos. Analiza los contenidos que se ofrecen y evalúa los recursos que se han empleado para

garantizar la accesibilidad. Haz una lista de las técnicas utilizadas. ¿Qué aspectos se han tenido en cuenta? ¿Cuáles se podrían mejorar? Enumera los usuarios que podrían tener acceso a los contenidos de esta web y, piensa qué usuarios aún no tendrían pleno acceso a la información.

8.2.13 Lee con atención la recomendación 1.4

Proporcionar contenidos fácilmente distinguibles que los usuarios puedan ver y escuchar mediante un uso adecuado de los colores, las fuentes o el contraste y un control del audio que permita reproducir o detener la escucha en cualquier momento [WCAG 2.0 – Guideline 1.4].

8.2.14 Busca cinco páginas web que, en tu opinión, no sean accesibles. Haz una relación de los motivos que te llevan a pensar que no lo son. ¿Qué problemas presentan para personas con discapacidad visual y auditiva? Visita diversas páginas webs institucionales (ministerios, consejerías, universidades, etc.) y observa si el uso que se hace de las fuentes y los colores es adecuado.

Compáralos con el sitio web del Servicio de Información sobre discapacidad (<http://sid.usal.es/>) y el del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (<http://www.cesya.es/>). Enumera las diferencias y similitudes que existen entre ellos.

8.3 Bibliografía de consulta o ampliación

Prieto Velasco, J. A. y López Rodríguez, C. I. (2008). “Construcción de material audiovisual accesible en el aula de traducción para sensibilizar a futuros traductores”. III Congreso Internacional de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad AMADIS 08. Barcelona, junio 2008.

Tercedor Sánchez, M. I., Alarcón-Navío, E., Prieto Velasco J. A., López Rodríguez, C. I. “Images as part of technical translation courses: implications and applications”. *Journal of Specialized Translation*, 11. Disponible en: <http://www.jostrans.org>.

Tercedor Sánchez, M. I. Jiménez Crespo, M. A. (2008). “Accesibilidad, imágenes y traducción técnica: un proyecto piloto”. *Accesibilidad a los medios para personas con discapacidad 2007*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

Tercedor, M. I., López, C.I., Prieto, J. A. (2006). *Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes y material multimedia*. AMADIS 06. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

8.4 Autoevaluación

Por último accede a la web <http://www.ugr.es/~imagenytexto/>. Aquí podrás encontrar gran cantidad de información que te será de utilidad para complementar los documentos de la bibliografía y para responder a aquellas cuestiones que aún no te hayan quedado claras.

9. Guión de trabajo autónomo 3: actividades sobre el principio de inteligibilidad. ¿Cómo hacer accesibles los contenidos textuales?

9.1 Justificación

Las actividades que se proponen en este tercer guión permitirán a los estudiantes pensar sobre los diversos recursos textuales (tipográficos, discursivos, pragmáticos, etc.) que pueden mejorar la comprensión del mensaje, en conjunción con las descripciones textuales que hemos visto en el guión anterior. Los estudiantes de Traducción deben saber que no sólo pueden contribuir a la accesibilidad mediante subtítulos o audiodescripciones, sino que, en determinadas ocasiones, pueden hacer accesible un contenido dando una definición a un concepto nuevo o inexistente en la cultura meta, mediante la explicación o reformulación de un concepto especializado para un texto de divulgación, mediante cambios tipográficos, la creación de glosarios (monolingües o multilingües), etc.

La web sobre accesibilidad del proyecto EcoLexicon es un buen ejemplo de estas prácticas. Aquí los estudiantes podrán valorar el uso de las descripciones textuales para diversos materiales audiovisuales relacionados con el medio ambiente y tomar conciencia de cómo se pueden conjugar todas ellas en pro de una red más accesible.

9.2 Actividades

9.2.1 El *Principio de inteligibilidad* se refiere a que la información y la navegación por la interfaz de usuario deben ser inteligibles, esto es, comprensibles por los usuarios que acceden a los contenidos.

¿En qué medida crees que un traductor puede contribuir a que los usuarios entiendan mejor los contenidos y la manera en que estos navegan por ellos?

La recomendación 3.1 dice:

Hacer que los contenidos sean legibles y comprensibles utilizando herramientas que proporcionen definiciones para términos especializados, la forma desarrollada

de abreviaturas, la pronunciación de vocablos de otras lenguas y versiones de texto simplificadas que no requieran una gran competencia lectora [WCAG 2.0 – Guideline 3.1]

- 9.2.2 Haz una relación de sitios web que permitan cambiar el tamaño de la fuente y facilitar así la legibilidad a personas con problemas de visión.
- 9.2.3 ¿Qué otras soluciones se te ocurren para mejorar la interacción con la web de personas con discapacidad auditiva y visual? Encuentra ejemplos de ello en sitios web corporativos (Microsoft, Repsol, Procter & Gamble o Novartis).
- 9.2.4 ¿Qué beneficios sociales y económicos crees que tendría un sitio web accesible para una gran empresa?
- 9.2.5 ¿Qué recursos podemos elaborar los traductores para contribuir a una lectura más fácil de textos en los que aparece gran cantidad de terminología?
- 9.2.6 ¿Cómo podrían integrarse estos recursos en una página web?
- 9.2.7 ¿Existen herramientas que faciliten la tarea de generar glosarios? ¿Cuáles?

9.3 Bibliografía de consulta o ampliación

Díaz Cintas, J. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. Informe del CeSyA. Disponible en línea en: http://www.cesya.es/files/documentos/informe_formacion.pdf

INTECO (2008). *Guía de recomendaciones de accesibilidad web del Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación*. Disponible en línea en:

http://www.inteco.es/Accesibilidad/Formacion_6/Manuales_y_Guias/guia_seo

Jiménez Hurtado, Catalina. (2007). *Traducción y accesibilidad: subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos*. Francfort: Peter Lang.

Tercedor Sánchez, M.; Alarcón Navío, E.; Prieto Velasco, J. A.; López Rodríguez, C. I. (en prensa). “Images as part of technical translation courses: implications and application”. *Journal of Specialised Translation*, 11.

9.4 Autoevaluación

Por último accede a la web <http://www.ugr.es/~imagenytexo/>. Aquí podrás encontrar gran cantidad de información que te será de utilidad para complementar los documentos de la bibliografía y para responder a aquellas cuestiones que aún no te hayan quedado claras.

10. Reflexiones didácticas

Como es sabido, el EEES promueve un cambio de paradigma universitario en el que todos estamos implicados en la medida en que plantea una remodelación del trabajo tanto de los docentes como de los propios estudiantes. Los cambios que estamos experimentando en la Universidad española y que otros países del contexto europeo ya adoptaron hace tiempo afectan sobre todo a los tres pilares básicos de la actuación docente: la planificación, la metodología y la evaluación.

El trabajo del alumno queda recogido en el nuevo crédito europeo ECTS, que contabiliza no solo las horas de clase presencial de los estudiantes sino la carga de trabajo que implica la superación de la materia. No obstante, en tanto en cuanto el profesorado debe cambiar su actitud ante la docencia, debemos comenzar por reconocer el trabajo de los docentes, más allá de la investigación, fuera del aula e incluso de los despachos: tareas de planificación y programación de la materia, diseño de metodologías y materiales didácticos, preparación de pruebas e instrumentos de evaluación y horas de tutoría presencial y virtual o a distancia. Sin este reconocimiento, difícilmente podremos llegar a adoptar de forma racional los principios de la Declaración de Bolonia.

Quizás la planificación didáctica sea la parte que requiera una reflexión más profunda, pues es un proceso que debe coordinar objetivos, contenidos, medios y criterios de evaluación. En este sentido, los guiones de trabajo autónomo que hemos presentado suponen un primer paso hacia la elaboración de una guía didáctica completa adaptada al alumnado, donde se expresan claramente los objetivos y las competencias, las actividades, los materiales y recursos necesarios para llevarlas a cabo y la forma de evaluar los resultados. Toda acción dirigida debe centrar al alumnado como eje del proceso de enseñanza-aprendizaje, pues es un público heterogéneo que presenta diferentes características y necesidades cognitivas, procedimentales y actitudinales, permitiendo de este modo a los estudiantes que caminen a su propio ritmo.

La selección de las actividades anteriores parte de estas reflexiones. Si entendemos los guiones de trabajo autónomo como instrumentos de aprendizaje, las actividades que contienen tienen que estar en consonancia con los objetivos generales y específicos de la unidad. Esto implica que la mayor o menor relevancia y pertinencia de toda actividad (sea autónoma o no) depende del grado de coherencia respecto de los objetivos pretendidos. En nuestro caso, hemos querido que los estudiantes trabajen sobre ejercicios que les lleven a reflexionar sobre las dificultades de acceso a la información web de las personas con discapacidad y las implicaciones que ello puede tener en su trabajo como mediadores en entornos multimedia.

Del mismo modo, para alcanzar con éxito tales objetivos es necesario que las actividades giren en torno a puntos significativos para los estudiantes, esto es, a sus focos de interés, de cara a mantener niveles constantes de motivación, y recurrir a medios más atractivos como el material audiovisual: vídeos para subtítulo o audio-descripción, descripción textual de imágenes, transcripciones de audio, etc. Con este

fin, debemos diseñar un plan de tareas que respete la secuencia lógica y psicológica del aprendizaje, incrementando la dificultad o el grado de autonomía requerido para su realización conforme el estudiante va superando objetivos y desarrollando las competencias que se especifican. Con ello, podemos estimular la capacidad de creación personal de los estudiantes, quienes podrán aportar sus propias soluciones a los problemas de acceso a la información y plantear alternativas que les permitan transferir lo ya aprendido a nuevas situaciones de toma de decisiones o de resolución de problemas. Hemos considerado conveniente incluir algunas actividades en la que los estudiantes deban pensar cómo incrementar el grado de accesibilidad de una web, o evaluar la idoneidad de los recursos de accesibilidad empleados en cada caso particular.

En definitiva lo que se persigue con estas actividades no es otra cosa que propiciar el desarrollo de destrezas y hábitos intelectuales, que conduzcan a conseguir nuestros objetivos: fomentar una actitud crítica en materia de accesibilidad e implicar a los futuros traductores, en la medida de sus posibilidades, en la estrategia del diseño para todos y la accesibilidad universal. Desde nuestro punto de vista, la aplicación de metodologías de trabajo autónomo contribuye a que el proceso de aprendizaje culmine con éxito. También es tarea de los docentes elaborar instrumentos de evaluación que atestigüen nuestra percepción personal acerca del grado de consecución de los objetivos y el nivel de desarrollo de las competencias, para lo cual rigen los mismos principios sobre los que hemos reflexionado en este artículo.

11. Conclusión

La accesibilidad se ha convertido recientemente en foco de interés para los desarrolladores web y de contenidos audiovisuales, por la especial atención que están recibiendo las personas con discapacidad en la actual Sociedad de la Información, tanto desde una perspectiva legal como ética. No obstante, es un tema sobre el que deben reflexionar todos aquellos profesionales implicados en procesos de comunicación, entre ellos los traductores. Por ello, estamos trabajando en el diseño de una breve guía dirigida a los usuarios, en lugar de a los diseñadores de sitios web, para la evaluación de la accesibilidad en la Red.

Dado el cambio de paradigma universitario en el que estamos inmersos, los docentes de Traducción e Interpretación, en particular, de traducción especializada científico-técnica e informática-audiovisual, deberían aprovechar los procesos de diseño de los nuevos planes de estudio para los títulos de grado y postgrado para incluir en sus asignaturas contenidos relacionados con la accesibilidad. En este sentido, hemos propuesto a modo de ejemplo varios guiones de trabajo autónomo encaminados a concienciar a los futuros traductores del compromiso moral que debemos adoptar ante la diversidad y de actuar como mediadores de los valores democráticos, contribuyendo desde el ejercicio profesional de la traducción a acercar la información a las personas con discapacidad.

Bibliografía

- Camacho Pérez, S. (2008). *Apuntes del curso de iniciación a la docencia universitaria*. Secretariado de Formación del Profesorado. Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad. Universidad de Granada.
- Chaume, F. (1994). “El canal de comunicación en la traducción audiovisual”. En F. Eguíluz et al (eds). *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Díaz Cintas, J. (2000). *Introducción a la traducción audiovisual: el subtítulo*. Barcelona: Ariel.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo: la traducción como experiencia*. Barcelona: Lumen.
- INTECO. (2008). *Guía de recomendaciones de accesibilidad web del Instituto Nacional de Tecnologías de la Comunicación*. Disponible en línea en: http://www.inteco.es/Accesibilidad/Formacion_6/Manuales_y_Guias/guia_seo
- Jiménez Hurtado, C. (2007). *Traducción accesible: la subtítulos para sordos y la audiodescripción para ciegos. Nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Berlín: Peter Lang.
- Kelly, D. (2002). “La competencia traductora: bases para el diseño curricular”. *Puentes*, 1, pp. 9-20.
- Kress, G. (2003). *Literacy in the new media age*. Nueva York: Routledge.
- López Rodríguez, C. I., Prieto Velasco, J. A. y Tercedor Sánchez, M. I. (2009). “Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth”. En J. Hřebíček et al. (eds.). *Proceedings of TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)*. Brno (República Checa): Masaryk University.
- Neves, J. (2004). “Language awareness through training in subtitling”. En Pilar Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, 127–140.
- Orero, P. (2005). “La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual”. *Quaderns: Revista de traducció*, 12, pp. 173-185. Disponible en línea en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/extaut?codigo=189769>
- PACTE. (2003). “Building a Translation Competence Model”. En Alves, F., (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 43-66.
- Presas Corbella, M. L. (2008). “Formar a traductores expertos en el EEES: un marco para la formación de competencias en los estudios de grado”. *Sendebarr* 19, pp. 213-244.

- Prieto Velasco J. A., Tercedor Sánchez, M. I.; López Rodríguez, C. I. (2007). "Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation". *Linguistica Antverpiensia* 6, p. 115-135.
- Sánchez Trigo, E. (2005). "Investigación traductológica en traducción científica y técnica". *TRANS: revista de traductología*, vol. 9, pp. 131-148.
- Tercedor, M. I., López, C. I. y Robinson, B. (2005). "Textual and Visual Aids for E-learning translation courses". *META, Translator's Journal*, vol. 50, no. 4.
- Torop, P. (2000). *La traduzione totale*. Módena: Ed. de B. Osimo.
- World Wide Web Consortium (2005). *Introduction to Web Accessibility*. Disponible en: <http://www.w3.org/WAI/intro/accessibility.php>.
- World Wide Web Consortium (2008). *Web Content Accessibility Guidelines 2.0*. Disponible en <http://www.w3.org/TR/WCAG20>.